

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Волгоградский государственный социально-педагогический университет»  
Факультет по обучению иностранных граждан  
Кафедра межкультурной коммуникации и перевода

*Приложение к программе  
учебной дисциплины*

### **ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**

для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации студентов  
по дисциплине **«Практика перевода»**

Направление 45.03.02 «Лингвистика»

Профиль «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур»

*очная форма обучения*

Заведующий кафедрой

*Мерцелло Юлия Михайловна*

« 1 » *февраля* 2018г.

Волгоград  
2018

## 1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### 1.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Процесс освоения дисциплины направлен на овладение следующими компетенциями:

- готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);
- владением основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой (ПК-25).

#### Этапы формирования компетенций в процессе освоения ОПОП

Код компетенции	Этап базовой подготовки	Этап расширения и углубления подготовки	Этап профессионально-практической подготовки
ОПК-9	Введение в теорию межкультурной коммуникации, Практический курс второго иностранного языка, Практический курс первого иностранного языка	Лингвострановедение, Практика перевода, Практикум по первому иностранному языку, Социолингвистика, Теория перевода	Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности
ПК-25	Основы теории первого иностранного языка	История русской литературы, Классическая русская литература, Практика перевода, Теория перевода	Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности, Преддипломная практика

### 1.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

#### Показатели оценивания компетенций на различных этапах их формирования в процессе освоения учебной дисциплины

№	Разделы дисциплины	Формируемые компетенции	Показатели сформированности (в терминах «знать», «уметь», «владеть»)
1	1. Общие вопросы	ОПК-9, ПК-25	знать:

	письменного перевода. Переводческие трансформации		<ul style="list-style-type: none"> <li>– социокультурную обусловленность переводческой деятельности; понятие переводимости, нетождественности содержания оригинала и перевода, принцип обеспечения минимальных потерь;</li> <li>уметь: <ul style="list-style-type: none"> <li>– выполнять предпереводческий анализ текста по внетекстовым и внутритекстовым параметрам;</li> </ul> </li> <li>владеть: <ul style="list-style-type: none"> <li>– навыком сегментирования текста оригинала на единицы перевода, навыком речевой компрессии, методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;</li> </ul> </li> </ul>
2	2. Общие принципы перевода лексических единиц. Типы лексических соответствий между ИЯ и ПЯ	ОПК-9, ПК-25	<ul style="list-style-type: none"> <li>знать: <ul style="list-style-type: none"> <li>– основные способы достижения эквивалентности в переводе и</li> </ul> </li> <li>уметь применять основные приемы перевода;</li> <li>уметь: <ul style="list-style-type: none"> <li>– определять на основе предпереводческого анализа адекватную стратегию перевода лексических единиц, идентифицировать термины в тексте оригинала и подбирать им терминологические эквиваленты, правильно оценивать и выбирать языковые средства в процессе перевода (с учетом особенностей языковых систем, языковых норм и узусов ИЯ и ПЯ);</li> </ul> </li> <li>владеть: <ul style="list-style-type: none"> <li>– системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных лексических явлений и закономерностей функционирования изучаемых иностранных языков;</li> </ul> </li> </ul>
3	3. Грамматические трудности при переводе	ОПК-9, ПК-25	<ul style="list-style-type: none"> <li>знать: <ul style="list-style-type: none"> <li>– особенности грамматического строя английского и русского языков (в сравнении);</li> </ul> </li> <li>уметь: <ul style="list-style-type: none"> <li>– применять переводческие грамматические трансформации и определять оптимальную меру их использования, анализировать</li> </ul> </li> </ul>

			<p>сложные синтаксические структуры;</p> <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных грамматических иностранного языка, его функциональных разновидностей</li> <li>навыком вычленения элементов, образующих синтаксическую структуру исходной фразы;</li> </ul>
4	4. Синтаксические преобразования	ОПК-9, ПК-25	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– приемы смысловой и языковой компрессии;</li> </ul> <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– обеспечивать смысловую, коммуникативную, стилистическую целостность текста, добиваться функционально-стилистической адекватности перевода;</li> </ul> <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– навыком речевой компрессии, синтаксического развертывания, методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;</li> </ul>

### Критерии оценивания компетенций

Код компетенции	Пороговый (базовый) уровень	Повышенный (продвинутый) уровень	Высокий (превосходный) уровень
ОПК-9	<p>Имеет теоретические представления об основных понятиях и положениях общей теории перевода, необходимых для осуществления переводческой деятельности.</p> <p>Способен осуществлять профессиональную деятельность, преодолевая трудности перевода, связанные со</p>	<p>Демонстрирует знание основных понятий и положений общей теории перевода, необходимых для осуществления переводческой деятельности.</p> <p>Осуществляет обоснованный выбор стратегий при переводе устных и письменных текстов с иностранного языка на русский и с русского на</p>	<p>Демонстрирует глубокое знание способов и приемов перевода письменных и устных текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный.</p> <p>Способен использовать переводческие решения в соответствии с типом текста и нормами языка. Обладает опытом перевода письменных и устных текстов с учетом лингвистических особенностей исходного языка с последующим подбором необходимых языковых средств в языке перевода.</p>

	структурными различиями иностранного и русского языков. Обладает опытом владения основными способами и приемами перевода.	иностранной. Обладает опытом преодолевать трудности перевода, связанные со структурными различиями иностранного и русского языков.	
ПК-25	Имеет теоретические представления об основах библиографической культуры, принципах сбора и хранения информации. Способен применять современные методы и приемы научного исследования в профессиональной деятельности. Обладает опытом работы с научной литературой и современными мультимедийными средствами для поиска информации.	Демонстрирует знание основ библиографического описания источников. Осуществляет выбор необходимых для работы библиографических источников. Обладает опытом поиска необходимой информации при решении стандартных и нестандартных задач в профессиональной переводческой деятельности.	Демонстрирует глубокое знание содержания основных методов научного исследования, а также основ информационной и библиографической культуры. Способен к самостоятельному поиску научных источников в различных поисковых системах. Обладает опытом использования информационных технологий в процессе поиска информации в профессиональной деятельности переводчика.

**Оценочные средства и шкала оценивания  
(схема рейтинговой оценки)**

№	Оценочное средство	Баллы	Оцениваемые компетенции	Семестр
1	Подготовка к практическим занятиям	20	ОПК-9, ПК-25	8
2	Выполнение заданий практических занятий	20	ОПК-9, ПК-25	8
3	Контрольная работа	20	ОПК-9, ПК-25	8
4	Зачет	40	ОПК-9, ПК-25	8

Итоговая оценка по дисциплине определяется преподавателем на основании суммы баллов, набранных студентом в течение семестра и период промежуточной аттестации.

Студент, набравший в сумме 60 и менее баллов, получает отметку «незачтено». Студент, набравший 61-100 баллов, получает отметку «зачтено».

## **2. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА**

Данный раздел содержит типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Описание каждого оценочного средства содержит методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.

Перечень оценочных средств, материалы которых представлены в данном разделе:

1. Подготовка к практическим занятиям
2. Выполнение заданий практических занятий
3. Контрольная работа
4. Зачет